

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук Долекера Мурата
на тему: «Глаголы движения как компонент содержания обучения
русскому языку в турецкой аудитории»
по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный и иностранные языки в
общеобразовательной и высшей школе) (педагогические науки)

В русской грамматике, преподаваемой иностранным реципиентам, есть две темы, в связи с которыми нежелательно употреблять совершенный вид. Это виды глагола и глаголы движения. На эти темы писали, пишут и будут писать.

Этноориентированный подход к этим темам вполне закономерен.

Диссертация Долекера Мурата выполнена в русле лингводидактической модели описания русского языка и направлена на совершенствование и оптимизацию системы обучения русскому языку носителей турецкого языка. В частности, работа посвящена одной из важных и сложных тем при овладении русским языком как иностранным (далее – РКИ) – особенностям функционирования глаголов движения в прямом и переносном значениях.

Безусловно, избранная диссертантом и его научным руководителем тема отличается актуальностью, что объясняется несколькими причинами. Во-первых, время показало важность российско-турецких отношений в целом и лингвокультурного сотрудничества между нашими народами в частности. Обучение русскому языку турецкоязычных учащихся широко и многогранно ведётся как в Турции, так и в России. Поэтому, несомненно, следует совершенствовать методику его преподавания, создавать современные учебники и учебные пособия, ориентированные на коммуникативные потребности носителей турецкого языка. Во-вторых, среди лексико-грамматических тем именно глаголы движения представляют один из специфических фрагментов русской языковой картины мира, принципиально отличающих её от национальных языковых картин мира других народов. Очевидно, что, представляя на уроке рассматриваемую в сопоставительном аспекте эту лексико-грамматическую тему, необходимо разрабатывать и использовать этноориентированную методику преподавания русского языка. В-третьих, изучение данной темы, традиционно представляя сложность для носителей самых разных языков, в том числе турецкого, вызывает обилие «отрицательного» языкового материала (в терминах Л.В. Щербы). Отсюда вытекает необходимость дать серьёзное, основательное лингводидактическое описание глаголов движения в прямом и переносном значениях как компонентов содержания обучения русскому языку в турецкой аудитории.

Не вызывает сомнения научная новизна исследования и её теоретическая значимость. В нём впервые системно описаны глаголы движения как компонент содержания обучения турецких студентов русскому языку и как специфический фрагмент национальной картины мира. При этом Долекер даёт сопоставительное лингводидактическое описание семантики и употребления русских глаголов движения не только в прямом, но и в переносном значениях. Кроме того, диссертант формулирует принципы отбора содержательных единиц и организации обучения носителей турецкого языка употреблению русских глаголов движения. Их комплексное, системное лингводидактическое описание создает основу для лексикографического представления глаголов движения в учебных целях для турецкоязычной аудитории. Отсюда следует закономерный вывод об обоснованности научных положений, изложенных в диссертации.

Действительно, обучение турецких учащихся употреблению русских глаголов движения является более эффективным, если в его основу положена этноориентированная методика, учитывающая типологические различия систем русского и турецкого языков, черты сходства и концептуальные различия носителей русского и турецкого языков в представлениях о пространстве и перемещении в нем, а также типичные ошибки носителей турецкого языка при употреблении русских глаголов.

Композиция работы традиционна. Она состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников и шести приложений.

Во введении обоснована актуальность выбранной темы; определены объект и предмет анализа, цель и задачи исследования; раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность диссертации; тезисно описана эмпирическая база, охарактеризованы методы и материал исследования; выдвинута гипотеза и сформулированы положения, выносимые на защиту; перечислены формы апробации результатов исследования.

Первая глава посвящена изложению теоретических основ исследования и истории вопроса. В ней сформулированы основные термины и понятия, используемые в работе, предложен исторический обзор различных подходов к изучению русских глаголов движения и их турецких эквивалентов, дается семантическая классификация русских глаголов движения в сопоставлении с системой их турецких эквивалентов. В этой главе развернутые объяснения правил употребления глаголов движения опираются на труды «классиков» функциональной лексикологии и грамматики: Г.А. Битехтиной, М.В. Всеволодовой, Л.С. Муравьевой, Л.П. Юдиной.

Во второй главе выделяются методические подходы к обучению турок употреблению русских глаголов движения. Здесь чётко и ясно формулируются основные принципы отбора дидактического материала для обучения употреблению глаголов движения в турецкой аудитории. Диссертант демонстрирует широкую эрудированность, начитанность и теоретическую подкованность, когда анализирует множество самых разных учебников и учебных пособий по теме диссертационного исследования и разрабатывает типологию общих и частных ошибок носителей турецкого языка в процессе изучения русского языка.

Третья глава посвящена лингводидактическим основам и принципам организации коррективочного курса «Глаголы движения в турецкой аудитории», а также детальному анализу важной роли мультимедийных средств обучения в формировании коммуникативно ориентированного контента курса. Здесь же разработан фрагмент системы упражнений и заданий, направленной на обучение носителей турецкого языка глаголам движения, подводятся итоги и анализируются результаты опытного обучения.

В заключении излагаются обоснованные и достоверные теоретические и практические выводы проведенного исследования.

Важным достоинством диссертации являются также приложения. В них представлено несколько таблиц: приставочных глаголов движения (Приложение 1), русских глаголов движения в переносном значении и их турецких эквивалентов (Приложение 2), русских описательных предикатов с глаголами движения и их эквивалентов в турецком языке (Приложение 3), переносных значений глаголов движения, которые соотнесены с турецкими глаголами перемещения в пространстве (Приложение 4), русских глаголов движения в переносном значении, соотносительных с турецкими глаголами, которые не относятся к группе глаголов с семантикой перемещения в пространстве (Приложение 5), русских глаголов движения, которые соотносятся с турецкими безглагольными конструкциями (Приложение 6), а также образец анкеты участников опытного обучения (Приложение 7).

Высокая степень обоснованности научных положений исследования обеспечивается обширным кругом теоретических и практических публикаций по теме диссертации, успешной апробацией предложенной методики работы с глаголами движения в турецкой аудитории и положительными результатами опытного обучения.

Сильными сторонами диссертации являются и подробное изложение истории и теории вопроса, и основные концептуальные положения, и детальный анализ языкового материала на основе единых параметров, и достоверные выводы, полученные лично автором. Работа производит впечатление логически и композиционно завершенного научного исследования, в котором проведён тщательный анализ языковых и методических фактов, обладающий не только теоретической значимостью, но и практической ценностью для разных областей деятельности, в частности для лексикографической и педагогической практики: преподавания русского языка как иностранного. Диссертация в целом интересна и содержательна, она не вызывает принципиальных возражений.

Хочется подчеркнуть и достоинства её оформления. Работа хорошо структурирована, композиция предельно стройна, выделены не только главы и параграфы, но и разделы внутри параграфов, а также переходы от одной мысли к другой, что, конечно, облегчает процесс чтения. Рассуждения строятся последовательно, логично. После каждой главы, каждого параграфа делаются промежуточные выводы, которые постепенно, шаг за шагом подводят читателя к естественным и убедительным выводам всей диссертации. Здесь ощущается полная чёткость изложения и ясность мысли, гармония формы и содержания.

Автореферат и опубликованные работы по теме диссертации в достаточной мере отражают её основные положения.

Вместе с тем выскажем несколько частных замечаний и вопросов, ответы на которые в тексте диссертации найти не удалось.

1. Можно ли считать турецкие глаголы с семантикой перемещения в пространстве именно *глаголами движения* в том смысле, в каком этот термин употребляется по отношению к лексико-грамматической группе русских глаголов движения, объединённых попарно и образующих противопоставления типа *идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать* и др.

2. Учитываете ли Вы аспектуальные характеристики русских глаголов движения, в частности, противопоставление членов видовых пар у приставочных лексем: *заходить – зайти, заезжать – заехать, вылетать – вылететь* и др.?

3. Важным достоинством работы является внимание к глаголам движения не только в прямом, но и в переносном значении, ср.: *прийти в квартиру – прийти в голову, парень пройдёт – гнев пройдёт, дождь пройдёт, сойти с поезда – сойти с ума, привести к хорошим друзьям – привести к тяжёлым последствиям* и др. Однако глаголы движения, особенно переходные, нередко используются и как экспликативы в составе описательных предикатов: *нести ответственность* (вместо *отвечать*), *вести беседу* (вместо *беседовать*), *наносить обиду* (вместо *обижать*) и др. Не кажется ли Вам это направление исследования перспективным и целесообразным применительно к практике преподавания русского языка турецким учащимся?

Вместе с тем указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.8.2 – «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)» (по педагогическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Долекер Мурат заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе) (педагогические науки).

Официальный оппонент:

доктор педагогических наук,
главный редактор журнала
«Русский язык за рубежом»
ФГБОУ ВО «Государственный
институт русского языка
имен А.С. Пушкина»

ОРЕХОВА Ирина Александровна

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как
иностранный)

Адрес места работы:

117485, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6,
ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имен А.С.
Пушкина», журнал «Русский язык за рубежом»
Тел.: +7 (495) 330 88 01; e-mail: IAOrehova@pushkin.institute